

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXVIII. — Izdan in razposlan dne 16. junija 1874.

83.

Poštna pogodba od 21./9. maja 1873 med Avstro-Ogerskim in Rusijo.

Sklenjena v St. Peterbur gu dne 21./9. maja 1873, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena dne 9. aprila 24. marea 1874 in v obojstranskih pritrtilih izmenjana v St. Peterburgu dne 28. marea 1874).

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque Majestatis Suae Imperatoris Omnium Russiarum Plenipotentiaris eo fine, ut relationes cursus publicos attinentes mutuis commercii negotiorumque rationibus nunc existentibus conformarentur, die ^{vigesima prima}_{nona} mensis Maji anni millesimi octingentesimi septuagesimi tertii Petropoli conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

Izvirna beseda.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

animés d'un commun désir d'améliorer le service des correspondances entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure une convention postale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Impériale de Russie le Baron Ferdinand de Langenau, Général de Cavalerie, Conseiller intime et Chambellan, Chevalier de l'ordre de la Couronne de Fer de 1^{re} classe, et de l'ordre de Léopold — avec la décoration militaire, de l'ordre de St. Anne de Russie de 1^{re} classe et de St. Vladimir de la 3^{me} classe avec les épées, Grand-Croix de l'ordre de l'Epée de Suède, des Guelphes de Hanovre, du Lion Néerlandais, de la Couronne de Chêne de Luxembourg et de Charles III d'Espagne, et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son aide de camp Général, Général de Cavalerie, Ministre de l'Intérieur, Membre du Conseil de l'Empire, Alexandre Timacheff, Chevalier des ordres de Russie: de St. Alexandre Nevsky, de l'aigle blanc, de St. Vladimir de 2^{me} classe, de St. Anne de 1^{re} classe surmonté de glaives, de St. Stanislas de 1^{re} classe, Grand-Croix des ordres étrangers: du Dannebrog du Danemark, de l'Epée de Suède etc. etc.;

Son Conseiller Privé, Directeur du Département des Postes, Baron Jean Velho, Chevalier des ordres de Russie:

Prestava.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki i. t. d. in apostolski kralj ogerski, in

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij,

enako želéč, pospešiti poštno občenje Njijnimi državami, sklenila sta napraviti poštno pogodbo in sta Si za tega delj odbrala za pooblašcence, in to:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki i. t. d. in apostolski kralj ogerski:

Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na cesarsko-ruskem dvoru, barona Ferdinanda Langenau, generala konjištva, skrivnega svetovalca in kamernika, viteza reda železne krone I. razreda in Leopoldovega reda z vojnim poslavlom, ruskega reda Sv. Ane I. razreda in reda Sv. Vladimira III. razreda z meči, velikokrižnika švedskega mečevega reda, hanoverskega gvelfskega reda, nizozemskega levjega reda, luksemburškega reda hrastove krone in španskega reda Karola III., in

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij,

Svojega general-adjutanta, generala konjištva, ministra notranjih reči, uda državnega svetovalstva, Aleksandra Timasheva, viteza ruskih redov: Sv. Aleksandra Nevskega, belega orla, Sv. Vladimira II. razreda, Sv. Ane I. razreda z meči, Sv. Stanislava I. razreda; velikokrižnika tujih redov: danskega Danebroškega in švedskega mečevega i. t. d., i. t. d., ter

Svojega skrivnega svetovalca in ravnatelja poštnega oddelka, barona Janeza Velho, viteza ruskih redov: belega

de l'aigle blanc, de St. Vladimir de 2^me classe, de St. Anne de 1^{re} classe et de St. Stanislas de 1^{re} classe, Grand-Croix des ordres étrangers: de l'aigle rouge de Prusse, du Dannebrog du Danemark etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Echange des correspondances.

Il y aura entre les Administrations des postes d'Autriche-Hongrie et l'Administration des Postes de Russie un échange périodique et régulier d'objets de la poste aux lettres et de messageries, originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaire.

Article II.

Moyens de transport.

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer. Il sera fait de préférence directement par les frontières des Etats contractants et éventuellement en transit soit à découvert soit en dépêches closes par l'intermédiaire d'autres Etats, ou à bord des bateaux à vapeur.

Toute correspondance devra être expédiée à destination par la voie présumée la plus prompte. Dans le cas où l'expéditeur indiquerait la voie par laquelle il désire que sa correspondance soit acheminée, celle-ci doit être expédiée de la manière indiquée en tant que faire se peut.

Article III.

Etendue de l'application de la convention.

Les stipulations de la présente convention s'appliqueront à toutes les parties intégrantes de la Monarchie Austro-

orla, Sv. Vladimira II. razreda, Sv. Ane I. razreda in Sv. Stanislava I. razreda; velikokrižnika tujih redov: pruskega reda rdečega orla in danskega danebroškega i. t. d.,

kateri so, izmenjavši med sabo svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, domenili se o naslednjem:

Člen I.

Izmenja poštnih poslatcev.

Med poštnimi upravami avstrijsko-ogerskima in rusko naj se periodično in pravilno izmenjavajo poslatve pisemske in vožnje pošte, ki izhajajo iz dotičnih držav ali pa iz tacihi dežel, katere se lahko poslužujejo posredstva poštnih uprav obeh pogodnikov.

Člen II.

Odpravna sredstva.

Izmenjujejo se poslatve po suhem ali po morji. Poglavitna izmenja bode neposredstveno na mejah držav pogodnic, in o prehodu, ako se nameri, bodi si po kosih ali zaprtih pisemskih povezkih s posredstvom drugih držav ali na ladijah parnicah.

Vse poštno poslatve se morajo po previdoma najkrajši poti odpravljati kamor so namenjene.

Ako oddajatelj naznani pot, po kateri naj mu se poslatev odpravi, naj se ona kolikor je mogoče po tisti odpravlja.

Člen III.

Za katero ozemlje velja ta pogodba.

Določila pričujoče pogodbe veljajo za ves razsežaj avstrijsko-ogerske monarhije in kneževine liechtensteinske z ene

Hongroise et à la Principauté de Liechtenstein et de l'Empire de Russie (y compris le Grand Duché de Finlande).

Article IV.

Etendue du service.

Le service de la poste aux lettres comprend les lettres, les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises. Aucun des objets ci-dessus mentionnés ne peut être d'un poids supérieur à 250 grammes, ni porter une déclaration de valeur.

Le service de messageries comprend les colis de toute espèce, les finances et les valeurs.

Article V.

Bases de taxes des objets de la poste aux lettres.

La taxe des objets de la poste aux lettres sera calculée par ports simples, un port simple équivalant:

pour les lettres — à 15 grammes, ou fraction de 15 grammes,

pour les imprimés et les échantillons de marchandises — à 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Toutefois les Administrations postales respectives sont autorisées à appliquer d'un commun accord une échelle de poids autre que celle fixée par le présent article.

Article VI.

Lettres ordinaires.

La taxe d'une lettre ordinaire expédiée d'Autriche-Hongrie en Russie et réciproquement de Russie en Autriche-Hongrie est fixée:

à 15 kreuzers ou 10 kopeks par port simple, si elle est affranchie;

à 25 kreuzers ou 16 kopeks par port simple, si elle n'est pas affranchie.

in za cesarsko rusko ali rosijsko (s finsko veliko vojvodino vred) z druge strani.

Člen IV.

Obseg občenja.

Pisemska pošta obsega pisma (liste), tiskovine vsakovrstne in muštre ali kosce blaga na ogled.

Te reči ne smejo biti vsaka posamič čez 250 gramov težke, ter ne sme biti povedano, koliko je kaj vredno.

Vožnja pošta obsega vsakovrstno voženino, denarje in druge vrednostne poslatve.

Člen V.

Podloge taksam za poslatve po pisemski pošti.

Taksa od poslatev pisemskopošt-nih računi se po enostavnih težah.

Pri pismih jemlje se za enostavno težo 15 gramov ali del (nekoličina) od 15 gramov, pri tiskovinah in koscih blaga 50 gramov ali del od 50 gramov. Ali dotičnim poštnim upravam je prepuščeno, dogovoriti se o drugi težni stopinji nego je v pričujočem členu ustanovljena.

Člen VI.

Navadna pisma.

Takse navadnemu pismu iz Avstrijsko-Ogerskega v Rusijo, ali nasprotno iz Rusije na Avstrijsko-Ogersko je 15 krajcarjev ali 10 kopejk za enostavno težo, če se pismo frankira; a 25 krajcarjev ali 16 kopejk za enostavno težo, kadar se pismo ne frankira.

Les lettres insuffisamment affranchies seront traitées comme celles non affranchies et taxées comme telles, sauf deduction de la valeur des timbres-poste et enveloppes timbrées employés.

Article VII.

Lettres de bureaux limitrophes.

Le prix des lettres ordinaires échangées entre les bureaux-de-poste-frontière, opposés l'un à l'autre, est fixé à 5 kreuzers ou 3 kopeks par port simple, si elles sont affranchies; à 10 kreuzers ou 7 kopeks par port simple, si elles ne sont pas affranchies.

Article VIII.

Imprimés et échantillons de marchandises.

Les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises expédiés d'un pays dans l'autre seront obligatoirement affranchies au prix de 3 kreuzers ou 2 kopeks par port simple.

Sous la dénomination „imprimés“ seront comprises toutes les reproductions obtenues par la typographie, la lithographie, la metallographie ou autres procédés mécaniques. Sont toutefois exceptées les reproductions obtenues au moyen de machines à copier ou de décalque. Les imprimés et les échantillons de marchandises doivent être expédiés de manière à ce que la vérification du contenu de l'envoi soit parfaitement facile.

Il n'est admis sur les imprimés d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur, la désignation du lieu et de la date de l'expédition et les corrections relatives à la composition faites aux épreuves d'imprimerie.

Les échantillons de marchandises ne doivent avoir aucune valeur marchande et ne porter d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la

Z nedostatno frankiranimi pismi se dela kakor z nefrankiranimi pismi in po isti taksi, odbivši vendar vrednost porabljenih mark in štempljanih zavitkov.

Člen VII.

Pisma med obmejnimi poštnimi uradi.

Navadnim pismom, ki se izročujejo med nasprotnimi obmejnimi poštami, bode takse po 5 krajcarjev ali 3 kopejke za enostavno težo, ako so frankirana, in po 10 krajcarjev ali 7 kopejk za enostavno težo, kadar niso.

Člen VIII.

Tiskovine in kosci blaga na ogled ali poskus.

Tiskovine vsakovrstne in kosci blaga na ogled, ki se pošljajo iz ene dežele v drugo, morajo se frankirati s tem, da se po 3 krajcarje ali 2 kopejki pristojbine za enostavno težo naprej plača.

Pod oznamenilom ali imenom „tiskovine“ razumejo se vsi po tipografiji (knjigotisku), litografiji (kamenotisku), metalografiji (kovotisku) ali drugem mehničnem potu narejeni predmeti. Iznimajo se pa vendar spisi napravljeni po posnemnem ali prepisovalnem stroji ali po protisku. Tiskovine in kosce blaga je tako zavijati da je lahko moči popolnoma pregledati, kaj se pošilja.

Na tiskovine nij dopuščeno z roko zapisavati drugega, nego samo prejemnikov nadpis, pošiljalčev podpis, in pa, odkod in kdaj se kaj pošilja in pri korekturah še predrugačbe v tekstu potrebne.

Kosci blaga na ogled pošiljani ne smejo imeti kupne cene niti obsegati drugih z roko pisanih pristavkov razen prejemnikovega nadpisa, fabriškega zna-

marque de fabrique ou la raison sociale de l'envoyeur, les numéros d'ordre et les prix. Le maximum de leur poids ainsi que leurs dimensions doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Les imprimés et les échantillons de marchandises portant des indications manuscrites non autorisées, ceux non affranchis ou insuffisamment affranchis, soit en général ceux qui ne remplissent pas les conditions voulues seront traités et taxés comme lettres ordinaires.

Article IX.

Recommandation.

Toute lettre expédiée d'Autriche-Hongrie en Russie et réciproquement de Russie en Autriche-Hongrie est admise à la recommandation et l'envoyeur peut, en outre, demander qu'il lui soit fourni un avis de réception du destinataire.

La recommandation implique pour l'envoyeur l'obligation de payer, outre la taxe d'une lettre ordinaire affranchie du poids équivalent un droit fixe de 10 kreuzers ou 7 kopeks.

Si la lettre recommandée est accompagnée d'un avis de réception à renvoyer, il sera indépendamment de la taxe et du droit susmentionnés perçu de l'envoyeur un droit fixe de 10 kreuzers ou 7 kopeks. Le récépissé de retour sera renvoyé, franc de port, le plus tôt possible.

La recommandation sera admise autant que faire se pourra pour les lettres à destination des pays auxquels les administrations des Postes des Etats contractants pourront servir d'intermédiaire.

Article X.

Lettres urgentes.

Toute lettre à destination d'un lieu où se trouve un bureau de poste, portant sur l'enveloppe l'inscription de

menja ali pošiljalčeve firme, števil in cene.

Največa teža in vnanji razsežek morata ustrezati cárinskim (colnim) propisom.

Tiskovine in kosci blaga, ki imajo na sebi kak nedopuščen z roko pisan pristavek, taki, ki celo niso ali niso zadosti frankirani, in sploh vsi, kateri ne ustrezajo zgornjim določilom, štejejo se in taksirajo za navadna pisma.

Člen IX.

Priporočilo (rekomandacija).

Vsako pismo iz avstrijsko-ogerske monarhije v Rusijo ali nasproti iz Rusijo v avstrijsko-ogersko monarhijo sme se priporočiti (rekomandirati), in vrhi tega oddajatelj še lahko zahteva, da se mu dobavi nadpisančevo prejemno potrdilo.

Pošiljalec priporočenega pisma plača razen takse za navadno frankirano pismo enake teže še nespremenljivo pristojbino po 10 krajcarjev ali 7 kopejk.

Ako se priporočenemu pismu pridá povračna primka, plača oddajatelj razen gori omenjene takse in pristojbine še drugo stanovitno pristojbino po 10 krajcarjev ali 7 kopejk.

Nadpisančevo prejemno potrdilo je brž ko je mogoče brez poštnine nazaj poslati.

Priporočilo dopušča se, kolikor bude moči, tudi pri pismih idočih v take dežele, katerim bodo poštnne uprave držav pogodnic lahko posrednice.

Člen X.

Pisma po ekspresu vročvana.

Vsako pismo, namenjeno v tak kraj, kjer je pošta, mora se, če je na njem od zunaj zapisana pošiljalčeva opomnja

L'envoyeur „à remettre par exprès“ doit être immédiatement après son arrivée au bureau de destination, transmise par un exprès au domicile du destinataire.

L'envoyeur payera, en sus de la taxe d'une lettre ordinaire affranchie ou d'une lettre recommandée, suivant le cas, un droit fixe de 20 kreuzers ou 14 kopeks pour la remise par exprès.

Article XI.

Objets de la poste aux lettres mal dirigés et rebuts.

Les objets de la poste aux lettres mal adressés ou mal dirigés ou adressés à des destinataires ayant changé de résidence doivent être sans aucun délai réexpédiés à destination par la voie la plus rapide et ne seront passibles, du chef de cette réexpédition d'aucune surtaxe pour compte de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

Les objets de la poste aux lettres tombés en rebut seront réciproquement renvoyés.

Article XII.

Répartition du produit des taxes des objets de la poste aux lettres.

Le produit des taxes perçues pour les objets de la poste aux lettres sera partagé par moitié entre les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie et l'Administration des Postes de Russie. Les droits d'exprès appartiendront en totalité à l'Administration dont relève le bureau distributeur. Les autres droits fixes seront acquis à l'Administration qui en aura fait la perception.

Article XIII.

Objets de messageries.

Les objets de messageries seront passibles des taxes internes des Etats

„po ekspresu vročiti“, „precej ko dojde do izročilne pošte, po posebnem človeku odnesti v nadpisovnikovo stanišče.

Oddajatelj pisma plača, kakor slučaj nanese, takso za navadno frankirano ali za priporočeno pismo in poleg te še po 20 krajcarjev ali 14 kopejk nespremenljive pristojbine za najetega človeka (ekspresa).

Člen XI.

Napačno napotene in neoddavne poslatve pisemskopoštne.

Pisemskopoštne poslatve z napačnim nadpisom, ali napačno napotene, ali namenjene takim, kateri so se kam presečili, morajo se brez odloga po najhitrejšem potu odpraviti tjekaj, kamor so namenjene, ter zaradi te daljše odprave niso podvržene nikaki dodatni taksi na račun ene ali druge izmed držav pogodnic.

Neoddavne (nevročne) pisemskopoštne reči pošiljati je vzajemno nazaj.

Člen XII.

Delitev poštninskih dohodkov za pisemskopoštne reči.

Poštninski dohodki za pisemskopoštne poslatve delé se polovično med avstrijsko-ogerski poštni upravi in poštni upravi in poštno upravo rusko. Vročnine za eksprese ostajajo nedeljene tisti poštni upravi, v katere okoliši leži izročilna pošta. Ostale stanovitne pristojbine dobiva tista uprava, katera jih je pobrala.

Člen XIII.

Voznopoštni predmeti.

Voznopoštni predmeti so podvrženi notranjim taksam držav pogodnic, kate-

contractants calculées depuis le point frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit de ces Etats, à l'exception des taxes pour les objets échangés entre les bureaux-de-poste-frontière, opposés l'un à l'autre, lesquelles seront partagées par moitié entre les Etats contractants et calculées par le bureau qui les perçoit d'après la taxe minimale de son pays.

Les objets de messageries pourront être expédiés non affranchis ou affranchis jusqu'à la frontière ou si faire se peut affranchis jusqu'à destination.

Les envois réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article XIV.

Transit.

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit, soit en dépêches closes soit à découvert, sur leur territoire des correspondances de toute provenance, auxquelles l'Autriche-Hongrie et la Russie respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Le prix total du transport à découvert sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder les taxes fixées aux articles VI, VIII et XIII de la présente convention.

Le prix du transit en dépêches closes est fixé à 10 kreuzers par 30 grammes de lettres et à 1 $\frac{1}{2}$ kreuzer par 50 grammes d'imprimés et d'échantillons de marchandises. Ces prix seront également appliqués du consentement de l'Administration des Postes allemandes aux dépêches closes échangées entre la Russie et les pays étrangers en transit par la Monarchie Austro-Hongroise et l'Allemagne.

rih vsaka dobiva poštnino, kolikor je gre za njen kos vožnje od vhodišča, oziroma do izhodišča. Izjete so takse za poslatve izmenjevane med nasprotnimi obmejnimi poštami; kajti take se polovično delé med upravi pogodnici in pošta, katera jih pobira, zaračunja jih po taksi notranje tarife, ustanovljeni za najmanjšo daljavo.

Voznopoštne reči moči je pošiljati celo nefrankirane, do meje frankirane, in, kjer se to dá, do namembnega kraja frankirane.

Kadar se voznopoštna stvar za kom dalje ali pa nazaj pošilja, prišteje se taksa za novi kos, po katerem jo je bilo odpravljati.

Člen XIV.

Prehod.

Visoka pogodnika si vzajemno dovoljujeta za vse od kodar koli izvirajoče poslatve, ki jih je po posredstvu avstrijsko-ogerske monarhije, oziroma Rusije moči odpravljati, prehod skozi svoji ozemlji in to ali odprte ali pa v zaprtih povezkih.

Skupna pristojbina za odpravo odprtih pisemskopoštnih poslatav prehajočih ozemlji držav pogodnic ne sme presegati taks ustanovljenih v členih VI, VIII in XIII pričujoče pogodbe.

Pristojbine za prehod v zaprtih povezkih je pri pismih po 10 krajcarjev za vsakih 30 gramov, pri tiskovinah in koscih blaga po 1 $\frac{1}{2}$ krajcar za vsakih 50 gramov.

Te pristojbine bodo, ako nemška poštna uprava privoli, po enakem veljale za tiste zaprte pisemske povezke, ki se izmenjavajo med Rusijo in tujimi državami v prehodu skozi avstrijsko-ogersko monarhijo in Nemčijo.

Les prix ci-dessus seront calculés d'après le poids net des objets de la poste aux lettres, à l'exclusion de la correspondance de service, des pièces de comptabilité, des objets mal dirigés et des rebuts.

Les correspondances transitant par les Etats contractants, tant à découvert qu'en dépêches closes, doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les correspondances austro-hongroises-russes.

Article XV.

Formalités de douane.

Les objets de messageries passibles des droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières. Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

Article XVI.

Lettres de voiture.

Les lettres de voiture, c'est à dire celles servant d'adresse indépendante aux collis qu'elles accompagnent, ne seront frappées d'aucune taxe si elles ne sont pas cachetées et si leur poids n'est pas supérieur à 15 grammes.

Article XVII.

Responsabilité.

La perte d'une lettre recommandée ou d'un objet de messageries impose à l'Administration des Postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'envoyeur une indemnité sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration au service de laquelle l'envoi se trouvait confié au moment où la perte a eu lieu.

Cette indemnité est fixée:
à 20 florins ou 12 roubles et 50 kopeks pour toute lettre recommandée;

Zgornje pristojbine se računijo po čisti teži pisemskopoštnih reči, iznimaje službene dopise, računске priloge, napačno napotene in nazaj idoče poslatve.

Poslatve, državi pogodnici, bodi odprto, bodi v zaprtih povezkih prehajajoče, morajo ustrezati vsem tistim uvetom (pogojem), kateri veljajo za poslatve med avstrijsko-ogersko monarhijo in Rusijo.

Člen XV.

Carinski (colni) propisi.

Colni pristojbini podvržene vozno-poštne poslatve morajo ustrezati colnim propisom.

Vsi nasledki zanemarjenja colnopolstavnih določil zadenejo samo in edino pošiljalca.

Člen XVI.

Vozni ali nakladni listi.

Vozni, t. j. tisti listi, kateri poslatvam služijo za posebne spremljalne nadpise, niso podvrženi nikaki taksi, ako niso zaprti in če jim teža 15 gramov ne prestopa.

Člen XVII.

Povračilna dolžnost.

Izguba priporočenega pisma ali voznopoštne poslatve naklada tisti poštni upravi, v katere okoliši se je poslatev na pošto dala, dolžnost, odškodovati oddajatelja pod pridržkom regresa do tiste uprave, katere skrbi je poslatev bila izročena tist čas, ko se je izgubila.

To odškodovanje je ustanovljeno na 20 goldinarjev ali 12 rubljev in 50 kopejk za vsako priporočeno pismo;

à la totalité de la valeur déclarée par l'envoyeur lors de la consignation d'un objet de messageries.

Dans le cas où un envoi ne serait qu'avarié, l'indemnité sera payée à l'envoyeur conformément aux règles existant à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

L'indemnité doit être payée à l'envoyeur, ou en son absence au destinataire, dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'envoyeur pourra par une simple procuration par écrit transférer au destinataire son droit à l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité cesse :

lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite ;

lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'envoyeur ;

lorsque la perte ou l'avarie ont eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes et de celui des Etats intermédiaires ; toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant ;

lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un envoi qui lui était régulièrement délivré ;

lorsqu'un objet de messageries a été consigné sans déclaration de valeur.

Article XVIII.

Répartition des frais du transport.

Les frais du transit en dépêches closes, échangées entre l'Autriche-Hongrie et la Russie par l'intermédiaire d'autres

na skupno vrednost, katero je pošiljalec voznopostne reči naznanil, dajóč jo na pošto.

Kadar se poslatev pokazí, opravi se oddajatelju povračilo po določilih za notranjo voznopostno občenje v vsaki deželi veljavnih.

Povračilo se opravlja pošiljalcu, ali če njega nij mogoče najti, nadpisovniku, brž kakor je izguba ali pokvara prav izkazana.

Pošiljalcu je na voljo, svojo pravico do povračila s prostim pismenim pooblastilom predeti na nadpisovnika.

Dolžnost odškodovanja mine, ako se v enem letu od dne, katerega je bila poslatev na pošto dana, nij zahtevalo povračilo za izgubo ali pokazitev ;

če je svojstvo poslatve same na sebi ali pa oddajateljeva nemarnost kriva izgube ali poškodbe ;

če se je izguba ali poškodba zgodila zunaj ozemlja držav pogodnic in vmesnih ; ali uprave držav pogodnic se vendar zavezujejo, da bodo v tem slučaju zastonj storile vse, kar zahteva korist povračilo iščóčega ;

ako je prejemnik po propisih izročeno si poslatev brez pomisleka ali pridržka prevzel ;

in če se je voznopostna poslatev brez naznambe njene vrednosti dala na pošto.

Člen XVIII.

Delitev odpravnih troškov.

Troški prehoda zaprtih pisemskih povezkov, kateri se med Avstrijsko-Ogerskim in Rusijo po posredstvu dru-

pays seront supportés par moitié. Les frais du transport par mer seront supportés par l'Administration sur les bateaux de laquelle il s'effectueraient.

Le service des courriers entre les points-frontière d'échange sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'office expéditeur et à ses frais.

Ces courriers et les mallepostes, ainsi que les chevaux et équipages de poste revenant à vide, seront exempts de tous droits.

Le transport sur les chemins de fer jusqu'à la frontière sera organisé respectivement par les soins de chacune des Administrations conformément à l'ordre établi.

Article XIX.

Communications réciproques.

Les Administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les règlements en vigueur ainsi que tous renseignements concernant le service postal interne, tels que lois, arrêtés et décrets qui régissent l'entrée et la circulation des imprimés de toute nature, la désignation des localités autorisées à délivrer les lettres par exprès, les taxes et les formalités de la consignation et de la livraison des objets de messageries etc.

Article XX.

Règlement d'exécution.

Les points d'échange, la direction des correspondances, ainsi que tous les détails du service, de la comptabilité et de la transmission des correspondances officielles, le délai après lequel doivent être renvoyées les correspondances tombées au rebut, les conditions spéciales du transit etc., seront indiqués et déterminés par un Règlement d'exécution élaboré d'un commun accord par les

gih držav izmenjavajo, delé se polovično. Troške pomorske vožnje nosi tista uprava, po katere ladijah se pisma vozijo.

Kurirje med mejnimi izmenjališči napravlja in vzdržuje o svojem trošku tista uprava, ki pošte s svojega ozemlja odpravlja.

Ti kurirji in mallepošte in tako tudi poštni konji in vozovi, idoči prazni nazaj, prosti so vsake pristojbine.

Odpravo po železnicah do meje uravnjuje vsaka uprava po dotičnem voznem redu.

Člen XIX.

Vzajemna priobčila.

Poštna uprave držav pogodnic bodo si vzajemno v najkrajši dobi zaradi svoje porabe priobčevale:

Veljajoče pravilnike, in vse notranjo poštno službo zadevajoče pripomočke, kakoršni so: postave, razpisi in ukazi, ki se nanašajo na vvožnjo in razširjanje vsakovrstnih tiskovin, na poštne urade, ki imajo oblast pisma po ekspresu vročevati, na takse in propise pri oddajanju na pošto in pri izročevanju voznopoštних reči i. t. d.

Člen XX.

Izvedbeni pravilnik (reglement).

Izmejaljšča, napotilo poslatev in tako tudi vsa tanja določila o službi, računstvu in preizročbi uradnih dopisov, roku za vračanje nevročnih poslatev, posebnih uvetih prehodu i. t. d. ustanové se po zvršitvenem pravilniku, katerega vkupno izdelajo poštne uprave držav pogodnic, njim je vsak čas, kadar se jim pozdi primerno, dano na voljo, izmenjalne pri-

soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

Article XXI.

Réglements spéciaux.

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire lorsqu'elles le jugeront opportun le service des estafettes, des abonnements aux journaux et revues, des mandats de poste et des remboursements, un échange de cartes-correspondance et autres objets de la poste aux lettres etc. et d'en déterminer les conditions (taxes etc.) par des Réglements spéciaux.

Article XXII.

Comptabilité.

Les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie et l'Administration des Postes de Russie dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission des correspondances en vertu des dispositions de la présente convention. Ces comptes seront dressés en florins et kreuzers autrichiens et arrêtés contradictoirement. La liquidation de leur solde se fera sans retard.

Article XXIII.

Langue.

La langue française sera obligatoirement employée dans tous les rapports et toutes les relations auxquels la présente convention donnera lieu.

Toutes les adresses et suscriptions des correspondances ou du moins la partie essentielle de leur texte, ainsi que des dépêches, sacs et valises devront être faites en langue française.

like pomnožiti in službene propise predrugačiti.

Člen XXI.

Posebni pravilniki.

Poštnim upravam držav pogodnic je prepuščeno, vvesti, brž ko se jim vzvidi primerno, štafete, naročevanje časnikov in časopisov, poštna nakaznice in poštno povzemanje, poštna dopisnice (odprte liste) in druge reči pisemske pošte i. t. d. in dotična določila (takse i. t. d) ustanoviti s posebnimi pravilniki.

Člen XXII.

Obračun.

Poštni upravi avstrijsko-ogerski in poštna uprava ruska bodo vsako četrto leta naredile račune o poštnem občenu po določilih pričujoče pogodbe.

Ti računi se bodo po goldinarjih in krajcarjih avstrijske veljave napravljali in vzajemno pretehtovali.

Saldo bode brez odloga plačevati.

Člen XXIII.

Jezik.

Francoski jezik naj se rabi v vseh razmerih občenu, ki nastopijo vsled pričujoče pogodbe. Vsi nadpisi na poštnih poslatvah ali vsaj njih bistveni del, nadpisi pisemskih povezokov, vreč in svežnjevi ali usnjač naj bodo pisani po francoski.

Exceptionnellement, l'emploi exclusif de la langue nationale des pays respectifs est admis pour les timbres poste, les enveloppes timbrées, les timbres, les cachets et les signes sur les objets de matériel servant au transport des correspondances.

Article XXIV.

Durée de la convention.

La présente convention qui annule et remplace celle conclue entre l'Autriche et la Russie le ^{9 Février}_{28 Janvier} 1866, entrera en vigueur à partir du jour dont les Administrations postales respectives conviendront, et demeurera obligatoire aussi longtemps que l'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article XXV.

Exécution.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à St. Petersbourg, le 21/9 Mai de l'an de grâce mil huit cent soixante treize.

Baron de Langenau m. p.

Alexandre Timacheff m. p.

Baron Velho m. p.

Samoedina raba dotičnega deželnega jezika je iznimkoma dopuščena pri pismenskih markah, štempljanih zavítkih, štempljih, pečatih in znamenjih na predmetih, služečih v odpravo dopisov.

Člen XXIV.

Čas veljavnosti te pogodbe.

Pričujoča pogodba, katera razkrepja in nadomeščuje pogodbo med Avstrijo in Rusijo dne ^{9. februvarja}_{28. januarja} 1866 skleneno, pride v moč od dne, katerega določijo obojestranske poštne uprave, ter bode veljala dotle, dokler je ena ali druga izmed stran pogodnic ne bode leto dni naprej odpovedala.

Člen XXV.

Izvedba.

Pričujoči dogovor podvrže se pritrtilu in bode pritrtilna pisma v Sankt-Peterburgu (Petrogradu) izmenjati brž ko se bode dalo.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenci pričujočo pogodbo podpisali in vsak svoj pečat na-njo pritisnili.

Tako storjeno v dvojnem odpravku (izdatku) v Sankt-Peterburgu dne 21./9. maja v letu po odrešnji sveta tisoč osem sto sedem deset tretjem.

Baron Langenau s. r.

Aleksander Timašev s. r.

Baron Velho s. r.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in conventione hac continentur, illa omnia rata grataque habere hisce profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo pro Nobis ac successoribus Nostris promittentes Nos ea omnia executioni mandatueros nec ut illis contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo appresso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die vigesima quarta mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostrorum vigesimo sexto.

Franciscus Josephus m. p.

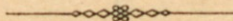


Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Guilielmus Liber Baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.



Zgornja poštna pogodba razglašuje se tù po dobljeni privolitvi obeh zbornic državnega zbora.

Na Dunaji, dne 20. maja 1874.

Auersperg s. r.

Banhans s. r.